

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИКТ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «ИКТ в обучении переводу» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается во 2 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 27 тем и направлена на изучение основных информационно-компьютерных технологий при изучении иностранного языка, на развитие практических навыков и умений использования ИКТ, формирование иноязычной коммуникативной компетенции и автономных и мобильных студентов, умеющих эффективно использовать интернетресурсы для самостоятельного обучения.

Целью освоения дисциплины является ознакомить студентов с основными информационнокомпьютерными технологиями и способами их использования при переводе с иностранного языка (английского, китайского), что должно обеспечить возможность дальнейшего успешного овладения и развития языковых навыков, повысить мотивацию студентов и создать условия для life-longlearning (непрерывного обучения на протяжении всей жизни).

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «ИКТ в обучении переводу» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления; УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости; УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования; УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта;
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	основании поступающих информации и данных.	
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка; ПК-1.2 Активно использует современный инструментарий научного анализа;
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	ПК-2.1 Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «ИКТ в обучении переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «ИКТ в обучении переводу».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информационные базы данных; Практикум по синхронному переводу;	<i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> Практикум по синхронному переводу; <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Корпусная лингвистика**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> Преддипломная практика;
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы; Основы синхронного перевода;	<i>Методика преподавания письменного перевода**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа	Язык делового общения (второй иностранный язык);	<i>Преддипломная практика; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**;</i> <i>Английский язык для научных целей**;</i> <i>Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**;</i> <i>Основы научного исследования в переводоведении**;</i> <i>Методика преподавания устного перевода**;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i>
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	Информационные базы данных;	<i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**;</i> <i>Преддипломная практика;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «ИКТ в обучении переводу» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	13		13
Лекции (ЛК)	13		13
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	41		41
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Основные средства ИКТ в обучении иностранным языкам.	1.1	Обучение переводу при помощи компьютерных технологий.	ЛК
		1.2	Классификация основных средств ИКТ.	ЛК
		1.3	Роль и перспективы использования ИКТ в иноязычном образовании.	ЛК
		1.4	Гипертексты и гипермедиа.	ЛК
		1.5	Мультимедиа.	ЛК
		1.6	Интерактивная доска.	ЛК
		1.7	Блоги.	ЛК
		1.8	E-learning.	ЛК
		1.9	Марк Пренски - DigitalNatives или Цифровое поколение.	ЛК
Раздел 2	Компьютерные обучающие платформы.	2.1	Общая характеристика Компьютерных обучающих платформ для изучения иностранного языка.	ЛК
		2.2	Платформы Moodle, Dokeos, Claroline, EdX, Coursera, FUN.	ЛК
		2.3	LearningManagementSystems.	ЛК
		2.4	Преимущества и неудобства работы с компьютерными обучающими платформами.	ЛК
		2.5	Примеры использования инструментов коммуникации отдельных платформ.	ЛК
		2.6	Отработка отдельных навыков.	ЛК
Раздел 3	Электронные библиотеки. Словари, текстовые и видеогlossы.	3.1	Электронные библиотеки и возможности их использования в иноязычном образовании.	ЛК
		3.2	Индивидуальные презентации студентов.	ЛК
Раздел 4	Подход решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности. Детализация при работе над проектом.	4.1	Специфика подхода Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности. Approcheparlestâches, perspectiveactionnelle.	ЛК
		4.2	Киберзадачи.	ЛК
		4.3	Аутентичные источники.	ЛК
		4.4	Мультимодальный характер интернет источников.	ЛК
		4.5	Разнообразие источников.	ЛК
		4.6	Разбор конкретных задач.	ЛК
Раздел 5	Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети.	5.1	Сценарий работы над мультикультурными проектами.	ЛК
Раздел 6	Создание презентации/блога.	6.1	Классификация блогов.	ЛК
		6.2	Дорожная карта с Этапами работы по созданию блога/презентации.	ЛК
		6.3	Критерии оценки.	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. Вып. 6: сб. ст. / М-во образования и науки РФ [и др.]; под ред. А. Л. Назаренко. — М.: Центр Дистанц. Образования: Факультет иностр. яз. и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова; Изд-во «Университетская книга», 2014.

2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб.пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008.

3. Charlier B., Peraya D. (éd.), 2003, Technologie et innovation en pédagogie, Bruxelles, De Boeck université.

4. Mangenot, F. Formation en ligne et MOOC: apprendre et se former en langue avec le numérique. Hachette Livre, 2018.

5. Mangenot, F, Louveau, E. Internet et la classe de langue. CLE International, 2006.

Дополнительная литература:

1. Андреев А.А. Введение в Интернет-образование: учеб. пособие / А. А. Андреев. – М.: Логос, 2003.

2. Андреев А.А. Применение сети Интернет в учебном процессе / А. А. Андреев, д-р пед. наук // Информатика и образование. – 2005. - № 9. – С. 2 – 7.

3. Андресен, Бент. Б. Мультимедиа в образовании: специализированный учеб. курс: [пер. с англ.] / Бент. Б. Андерсен, Катя Ван Ден Бринк. – 2 – е изд.; испр. и доп. – М.: Дрофа, 2007.

4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам/ Н.Д.Гальскова. – М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000.

5. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: [учебное пособие для высших педагогических учебных заведений] / И. Г. Захарова. – М.: Академия, 2003.

6. Морева Н.А. Современная технология учебного занятия / Н.А. Морева. – М.: Просвещение, 2007.

7. Семенова И.Н., Слепухин А.А. Методика использования информационнокоммуникационных технологий в учебном процессе. Ч. 2. Методология

использования информационных образовательных технологий: Учебное пособие [Текст] / Под ред. Б.Е. Стариченко / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013.

8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед.вузов и учителей/Е.Н. Соловова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2005.

9. Федоров А.В. Медиаобразование во Франции / А. В. Федоров // Педагогика. – 2003. - № 5. – 90 – 96.

10. Цатурова И.А., Яковлев А.А., Афанасьев М.А., Аветисова К.А. Формирование медиакомпетенции как инновационной составляющей языкового образования в XXI веке// Инновационные проекты в языковом образовании / Под ред. Ю.Б.Кузьменковой. – М.: Центр по изучению взаимодействия культур ФИЯР МГУ им. Ломоносова, 2007. – С. 290-294.

11. Cowan J. On becoming an innovative university teacher – Open University Press, 2006.

12. Dudeney G., Hockly N. How to Teach English with Technology. Pearson Longman. 2008.

13. Oxford R.L. Teaching and Researching: Language Learning Strategies. Pearson Longman. 2011.

14. Savlovska, D., Kalinina E., 2016, Engagement des apprenants de langue étrangère dans des discussions en ligne: interaction ou monologue? Actes du colloque EPAL 2015, en ligne: <http://epal.u-grenoble3.fr/actes2015.htm>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «ИКТ в обучении переводу».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины

«ИКТ в обучении переводу» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Старший преподаватель

Должность, БУП

Подпись

Шкинева Мария

Андреевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна [М](вн.
совм.) Заведующий

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Эбзеева Юлия

Николаевна

Фамилия И.О.